EL VÍDEO COMO VÍNCULO ENTRE EL ENFOQUE COMUNICATIVO Y LA GRAMÁTICA: EL EJEMPLO DE "VIAJE A LA *LUNA*"

Alan Bell
UMBC, Baltimore, Maryland, USA

El segmento de vídeo que voy a presentar titulado "Viaje a la *Luna*" forma parte de Spanish-TV Magazine, una serie de programas televisivos producida por RTVE y emitida en los EEUU por el canal público estadounidense PBS. Spanish-TV Magazine consta de segmentos cortos-- de dos a diez minutos-- que vienen acompañados por un soporte didáctico que es un manual. He seleccionado "Viaje a la *Luna*" porque trata de la vida de un miembro de Mecano, el principal grupo de pop español de los años '80, que nos ofrece varias ventajas en la enseñanza del español como lengua extranjera. Primero, tenemos en mano un material auténtico que, en su origen, no fue creado con fines didácticos pero, sin embargo, representa una profunda fuente de información cultural y lingüística que hemos adaptado a nuestras metas pedagógicas. Segundo, tocamos un tema intrínsicamente popular entre los estudiantes norteamericanos que a la vez permite que se familiaricen con un grupo poco conocido por ellos. Finalmente, el protagonista del segmento, José María Cano, se encuentra en una situación con la que cualquier joven puede identificarse --o sea, ¿qué va a hacer en su vida profesional?-- ya que el grupo musical, con que compartía la vida y su trabajo, había tomado la decisión de separarse.

Como se puede observar en el apartado llamado **Ficha de trabajo** adjunto al final de este trabajo --una sección que aparece en las guías didácticas de todos los programas de Spanish-TV Magazine-- hemos identificado, como nuestro primer paso, las metas principales para la explotación pedagógica del segmento de vídeo, "Viaje a la *Luna*" (quiero reconocer el trabajo colaborativo en la creación del apartado de María Goicoechea, una becaria Fulbright de España que está haciendo su maestría en mi universidad, UMBC):

Tipo de segmento: Reportaje
Nivel: Intermedio y avanzado
Objetivo cultural: Dar a conocer la obra de un artista español, antiguo miembro del grupo musical Mecano

Objetivos lingüísticos:

Funciones comunicativas:

Expresar opiniones

Aprender a usar los números

Estructuras gramaticales:

Uso del presente, pretérito e imperfecto

Áreas léxicas:

Términos relacionados con la música española y la ópera

Los números

Después, hemos seguido un formato previamente elaborado al dividir el vídeo en tres apartados-- **Previsionado, Visionado y Postvisionado**. Es imprescindible seguir este orden en la explotación del vídeo auténtico para así poder aprovechar adecuadamente la gran riqueza de este material. Finalmente hemos establecido una clara estructura temática al subdividir el segundo apartado, **Visionado**, en cuatro partes que son: **I. Creatividad y soledad; II. Creatividad y tecnología; III. Creatividad y colaboración; y IV. Creatividad y sacrificio.** Esta estructura nos presenta la oportunidad de trabajar sistemáticamente sobre el contenido temático y de integrar importantes elementos gramaticales siempre dentro de un marco que contextualiza las distintas tareas que los estudiantes van a tener que realizar.

Previsionado: Antes de ver el vídeo, es fundamental que los estudiantes hagan unas actividades que les orienten al tema general del segmento. Con esta finalidad hemos escogido un ejercicio que llamamos una "lluvia de ideas" sobre la música popular que predispondrá a los estudiantes a activar conocimientos previos y esquemas mentales. Al hablar de la música pop norteamericana ya comenzarán a pensar y reaccionar en español con conceptos y términos relacionados con el tema de la música moderna. Y, dentro de la cuestión de la música, la separación de los componentes de un grupo musical también facilitará reacciones interesantes que, casi seguro, incluirán mención de los famosísimos *Beatles* y su decisión, como la de *Mecano*, de que cada uno tomara su propio camino. Y como la primera actividad está orientada a los conocimientos que los alumnos ya tienen, la segunda es una invitación de dar un paso más a nuestro terreno de la cultura de prestigio. En realidad este par de actividades crea un puente entre el mundo de la música popular y el mundo de la música clásica que es el intento de José María Cano que observamos en el vídeo cuando escribe su ópera, "Viaje a la *Luna*".

Visionado: I. Creatividad y soledad. En la primera parte temática pedimos, antes que nada, que los estudiantes se sitúen geográficamente al contestar unas preguntas. Y es aquí donde podemos empezar a manipular la gramática que hemos identificado en nuestras objetivos lingüísticos dentro de un contexto totalmente auténtico. Los estudiantes contestarán a una serie de preguntas que les obligarán a emplear el pretérito y el imperfecto.

La transcripción del segmento nos facilita la creación de un ejercicio que, a pesar de ser tradicional, está totalmente contextualizado con las mismas formas del verbo empleadas por el locutor que comenta el segmento. En dicho ejercicio, los estudiantes tienen que rellenar los espacios con la forma correcta del pretérito o del

Centro Virtual Cervantes

imperfecto. Aunque puede parecer uno más de un libro de texto, no es tan tradicional como parece porque está extraído de un uso auténtico. No es una abstracción sino una realidad palpitante que sale de la boca de un nativo. De esta manera los estudiantes quedarán más convencidos de la validez de la gramática y de las reglas gramaticales que les enseñamos.

Así el vídeo auténtico acompañado por materiales complementarios bien preparados es uno de los acercamientos a la enseñanza del español como lengua extranjera más arraigados en un marco cultural que no es una fragmentación de la cultura en módulos tan frecuentes en los libros de texto en los EEUU.

II. Creatividad y tecnología: En esta parte nos hemos dirigido a uno de los temas que más afecta hoy en día la vida de los jóvenes. Aunque las preguntas que siguen a continuación están dentro de un marco totalmento contextualizado, las contestaciones que exigen dejan lugar para la expansión. Así queda claro que el diseño de nuestros materiales va dirigido al desarrollo lingüístico de las habilidades de pensamiento más altas y sofisticadas. Significa no sólo el dominio de la lengua sino una habilidad intelectual como la argumentación lógica de ideas y la presentación de conceptos y opiniones. Representa la extensión del acercamiento comunicativo más básico por el cual nuestros estudiantes han pasado en sus clases de español elemental en los EEUU.

III. Creatividad y colaboración: En esta parte seguimos con un cuadro que pide una descripción de la apariencia física y comportamiento de los cantantes. Es un ejemplo del énfasis que ponemos en las imágenes y en el vídeo como texto donde los estudiantes tienen que prestar atención a los detalles mínimos. El próximo cuadro les ayudará a relacionar los nombres de los cantantes con las frases que correspondan, según lo que se haya dicho de ellos en este segmento. Este ejercicio otra vez está en la línea de la comprensión y de la expansión de los conceptos principales.

IV. Creatividad y sacrificio: *Inspirados por la creatividad demostrada por el mismo* José María Cano, en esta parte hemos incluido una subasta en forma de un juego de roles la cual requiere que los estudiantes, de manera muy animada, utilicen los números. Al mismo tiempo esta actividad presenta la ventaja de exponer una variedad de arte y artistas contemporáneos. Otra actividad que podemos pedir que hagan es una búsqueda en Internet para así tratar de determinar cuáles de estos artistas han logrado más éxito o cuáles están mejor considerados en el mundo artístico. Si se graba un vídeo de esta actividad entonces los estudiantes podrán comentar sobre la información que les motivó ofertar por una obra en particular. También permite comparación y análisis de las distintas obras de arte con atención a la descripción de detalles, colores, paisajes y figuras.

Postvisionado: El último apartado contiene actividades de expansión que suelen ser las más sofisticadas y abiertas en cuanto a su estructura y lo que piden de los estudiantes. En la primera, pedimos que los estudiantes escriban guiones en los que se desarrolle un breve argumento que más tarde representarán, usando sólo la mímica, delante del resto de la clase. Los estudiantes pueden escoger la música que les guste para acompañar su puesta en escena. Los espectadores deberán hacer preguntas en español para averiguar los detalles acerca de la historia que ha sido representada.

Centro Virtual Cervantes

En la segunda actividad, pedimos que realicen una comparación entre el "Romance de la luna, luna" de Lorca y la canción de Jose María Cano analizando diferencias y semejanzas. Ambas obras tienen su origen y toman su inspiración en la tradición gitana. El contraste de las dos obras puede seguir las pautas que se sugieren a continuación:

a. ¿Cuál es el papel que representa la luna en cada poema?
b. ¿Qué metáforas u otros recursos se utilizan para personificar la figura de la luna?
c. ¿Cómo se describen a los gitanos?
d. ¿Qué motivos aparecen en ambos poemas? (la luna y la maternidad, la violencia, la muerte)

Conclusión: Del punto de vista temático, hemos visto cómo la creación artística se nutre de un período de aislamiento y ensismimamiento para luego depender de la colaboración de otros artistas personificados aquí por los cuadros con los que comparte José María Cano su soledad y por los cantantes de fama internacional encabezado por Plácido Domingo. Entonces las cuatro partes temáticas del **Visionado** conllevan un mensaje importante además de nueva información cultural y lingüística, y es que sutilmente les están indicando a los estudiantes que todo triunfo artístico es, a final de cuentas, el resultado de la tradición artística que nos antecede --en este caso la gran tradición de la ópera-- además del apoyo de otros artistas y el sacrificio individual.

De punto de vista estructural, la división de este segmento en tres apartados -- **Previsionado, Visionado y Postvisionado--** y el énfasis en una estructura temática nos permiten enseñar aspectos claves de la gramática dentro de un contexto cultural juvenil que les interesa a los estudiantes. Además ensancha su base léxica en cuanto al mundo de la música, un ambiente cada día más internacional donde jóvenes universitarios de muchos países pueden encontrar temas de interés mutuo sobre los que hablar y así seguir extendiendo sus conocimientos tanto culturales como lingüísticos.

[Sigue a continuación la **Ficha de trabajo** que se entrega a los estudiantes para realizar los ejercicios y actividades vinculados al segmento de vídeo.]

Ficha de trabajo

Previsionado

1. Música popular. Lluvia de ideas.

a. Grupos de música popular americana que han llegado a tener fama internacional:
- Grupos extranjeros de música pop:
- ¿Qué razones, en tu opinión, pueden llevar a un grupo musical a separarse? Contrasta tu opinión con el resto del grupo.

2. ¿Qué sabéis de la ópera?

Para esta actividad, entre todo el grupo, debéis hacer un mapa semántico que represente el esquema mental que tenéis para el guión "ir a la ópera"; qué gente suele ir, dónde tiene lugar, cuáles son los protagonistas (tenores, sopranos, etc.), de qué tipo de música se trata (popular, clásica), qué tipo de historias se cuentan).

ASELE. Actas IX (1998). ALAN BELL: El vídeo como vínculo entre el enfoque comuni...
Centro Virtual Cervantes

Visionado

I. Creatividad y soledad.

Contestad a estas preguntas. Sería buena idea consultar un mapa para poder situarse en los distintos lugares mencionados aquí.

¿Por qué dejó España, y a su familia y a sus amigos, José María Cano?

¿Por qué creen que este joven músico estaba tan empeñado en seguir este camino?

¿Cuál es la fama mundial que tiene Nueva York en el mundo artístico y por qué fue allí primero?

¿Era Nueva York cómo había esperado? ¿Se quedó allí?

¿A dónde viajó después y qué estilo arquitectónico tenía la casa en donde, por fin, permaneció?

Por parejas, decidid si los siguientes enunciados son verdaderos o falsos;

a. En lo más alto de su fama, los componentes de "Mecano", el grupo más importante del pop español de los 80, se separan. **F o V**
b. José María Cano desea desarrollar en una obra lírica el tema de una de sus canciones, titulada "Hijo de la Luna". **F o V**
c. Pasó por Nueva York, pero la ciudad no le sedujo. Entonces visitó Londres y allí decidió quedarse. **F o V**
d. El compositor decide trabajar en Londres para huir de sus enemigos. **F o V**
Rellenad los espacios con la forma correcta del pretérito o del imperfecto:

En Londres el músico _____ (descubrir) una ciudad y una casa en la que _____ (poder) dar rienda suelta a su imaginación. Un edificio de ladrillo rojo y connotaciones literarias. Un estrecho y elevado caserón, por el que hace un siglo _____ (corretear) los niños que inspirarían al escritor Jim Barrie su obra más conocida: el fabuloso Peter Pan. Pero a diferencia del niño que _____ (negarse) a crecer, Cano _____ (buscar) entre estas paredes, nuevas razones para no dejar de hacerlo. Su drama lírico "Luna" forma parte de su evolución musical.

Solución: Descubrió; podía; corretearon; se negó; buscó.

II. **Creatividad y tecnología.** Ejercicio individual.

a) Rellena los espacios vacíos con los verbos apropiados. Después, contrasta los resultados con tu compañero/a.
Encerrado en su estudio José María Cano....., ..., ... y ..... devora cuanto ..... en su mano. .....
que llenar lagunas. Aprender orquestación. A leer música. .....
meses que ..... deprisa entre el piano y el ordenador en el que ..... los temas que ..... componiendo. Meses dirigiendo de forma obsesiva la orquesta imaginaria que la tecnología .....a su servicio.

b) Tras escuchar el segundo segmento, trata de contestar las siguientes preguntas;

- ¿Qué es lo que el ordenador ofrece al músico?
- ¿En qué otros campos artísticos se utiliza la tecnología?
- ¿Qué opinas del papel que desempeña la tecnología al servicio de la creatividad?
- ¿Estás de acuerdo con lo que dice Jose María Cano?

III. **Creatividad y colaboración.** Ejercicio en pequeños grupos.
Describid la apariencia física y comportamiento de estos cantantes:

Persona: <u>Plácido Domingo</u> **Apariencia física:** **Manera de vestirse:** **Comportamiento:** **Inferencias sobre la persona:**	**Comparaciones:**
Persona: <u>Ainoa Arteta</u> **Apariencia física:** **Manera de vestirse:** **Comportamiento:** **Inferencias sobre la persona:**	**Comparaciones:**
Persona: <u>Teresa Berganza</u> **Apariencia física:** **Manera de vestirse:** **Comportamiento:** **Inferencias sobre la persona:**	**Comparaciones:**

Centro Virtual Cervantes

Persona: Plácido Domingo **Apariencia física:** ***Manera de vestirse:*** **Comportamiento:** **Inferencias sobre la persona:** **Persona: Renée Fleming** **Apariencia física:** **Manera de vestirse:** **Comportamiento:** **Inferencias sobre la persona:**	**Comparaciones:** **Comparaciones:**

Relacionad los nombres de los cantantes con las frases que les correspondan, según lo que se haya dicho de ellos en el vídeo y lo que quieras agregar de tu propio conocimiento del tema:

Plácido Domingo	En el drama de "Luna da vida al amor y la maternidad
Ainoa Arteta	Encarna la voz de Luna, la cruel protagonista del libreto de Cano.
Teresa Berganza	Ha sido como el presidente del club de fans de la obra.
Renée Fleming	Es probablemente la mejor mezzosoprano del mundo.

IV. **Creatividad y sacrificio.**

a) Haz un círculo alrededor de la respuesta correcta.

- ¿Cuánto tiempo pensaba Jose María Cano que iba a durar el trabajo de poner su obra en escena?

seis años cuatro meses seis meses cinco semanas

- ¿Cuánto tiempo está durando ya?

quince años cinco años cinco meses seis meses

- ¿Cuánto le ha costado hasta el momento su sueño?

cien millones de pesetas mil millones de pesetas dos millones

- ¿Cuántos cuadros de su colección han salido a subasta?

cuarenta cuadros quince cuadros catorce cuadros

b) Una subasta de arte. En pequeños grupos, dad un título a los cuadros que os *muestre el/la profesor/a y ponerles un precio. A continuación, haced un juego de rol*

en el que representéis una subasta. Una persona subastará el cuadro y las demás serán los licitadores (los que ofrecen los precios).

Postvisionado

1.¡**Escribe tu propio libreto!**
Trabajando en grupos, escribid guiones en los que se desarrolle un breve argumento que más tarde representaréis, usando sólo la mímica, delante del resto de la clase. Podéis escoger la música que os guste para acompañar vuestra puesta en escena. Después, los espectadores os deberán hacer preguntas en español para averiguar los detalles acerca de la historia que habéis representado.

2. **ROMANCE DE LA LUNA, LUNA.**
Contrasta el poema de Federico García Lorca, el "Romance de la luna, luna" con la canción "Hijo de la luna" de Jose María Cano. Ambas obras encuentran su inspiración en la tradición gitana. Realiza una comparación entre ambas obras, analizando diferencias y semejanzas. El contraste puede seguir las pautas que se sugieren a continuación:

a. ¿Cuál es el papel que representa la luna en cada poema?
b. ¿Qué metáforas u otros recursos se utilizan para personificar la figura de la luna?
c. ¿Cómo se describen a los gitanos?
d. ¿Qué motivos aparecen en ambos poemas? (la luna y la maternidad, a violencia, la muerte.)

"Hijo de la luna"

Tonto el que no entienda
cuenta una leyenda
que una hembra gitana
conjuró a la luna
hasta el amanecer

Llorando pedía
al llegar el día
desposar un calé

"Tendrás a tu hombre,
piel morena",
desde el cielo habló
la luna llena
"pero a cambio quiero
el hijo primero
que le engendres a él"
que quien sufre inmola

ROMANCE DE LA LUNA, LUNA

La luna vino a la fragua
con su polisón de nardos.
El niño la mira mira.
El niño la está mirando.
En el aire conmovido,
mueve la luna sus brazos
y enseña, lúbrica y pura,
sus senos de duro estaño.
Huye luna, luna, luna.
Si vinieran los gitanos,
harían con tu corazón
collares y anillos blancos.
Niño, déjame que baile.
Cuando vengan los gitanos,
te encontraran sobre el yunque
con los ojillos cerrados.
Huye luna, luna, luna
que ya siento sus caballos.

ASELE. Actas IX (1998). ALAN BELL. El vídeo como vínculo entre el enfoque comuni...
Centro Virtual Cervantes

para no estar sola
poco le iba a querer

Estribillo
Luna quiere ser madre
y no encuentra querer
que la haga mujer
dime luna de plata
que pretendes hacer
con un niño de piel
hijo de la luna

De padre canela
nació un niño
blanco como el lomo
de un armiño
con los ojos grises
en vez de aceituna
niño albino de luna

"¡Maldita su estampa!
¡Este hijo es de un payo
y yo no me lo callo!"

Estribillo
Gitano al creerse deshonrado
se fue a su mujer cuchillo en mano
"¿De quién es el hijo?
¡Me has engañao fijo!"
y de muerte la hirió

luego se hizo al monte
con el niño en brazos
y allí lo abandonó

Estribillo
y las noches que haga luna llena
será porque el niño esté de buenas
y si el niño llora
menguará la luna
para hacerle una cuna.

Niño, déjame, no pises
mi blancor almidonado.

El jinete se acercaba
tocando el tambor del llano.
Dentro de la fragua el niño,
tiene los ojos cerrados.
Por el olivar venían,
bronce y sueño, los gitanos.
Las cabezas levantadas
y los ojos entornados.

¡Cómo canta la zumaya,
ay cómo canta en el árbol!
Por el cielo va la luna
con un niño de la mano.

Dentro de la fragua lloran,
dando gritos los gitanos.
El aire la vela, vela,
el aire la está velando.

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes